

TABAKALERA

Harrotu ileak



Donostia / San Sebastián

tabakalera.eu

**Nola sentitzen
dira Tabakalerara
sarri datozen
gazteak?
Zer harreman dute
eraikin barruko
espazioarekin?
Nola erabiltzen
dute?
Nola bizi dute?**

Tabakalera zurea ere bada; ikasi maitatzen, eta defendatzen! Iemapean, Harrotu ileak! proiektua hausnarketa bat proposatzen du bi zentzutan: alde batetik, erabiltzen duten inguruari buruzko gogoeta sustatzen du gazteen artean, inguru propio gisa uler dezaten eta eskubide eta betebeharrei dagokienez esku har dezaten; eta, bestetik, erakundeen hausnarketa sustatzen du, bertako espazio publikoen erabilera eta okupazioa definitzeko.

Oihane Espúñez eta Felipe Polaña artista egoiliarrek, Tabakalerako hezkuntza-taldearekin batera, eraikinera sarri etortzen diren gazteekin elkarritzeta izateko abian jarri duten prozesu baten parte da erakusketa hau. Gazteok gehien erabiltzen duten gunea bosgarren solairua da (Prisma).

Lehen urrats gisa, 2017ko otsailean, Prisman erakusketa bat antolatu zuten gazteen identitatea lantzen duten hainbat artistaren argazki sorta batekin, gazte-mugimenduen inguruko hainbat irudirekin eta zenbait bideo klipen erreprrodukzio-zerrenda batekin. Argazki-sorta hori erakusketa honetan bertan ikus daiteke, bigarren solairuan.

Lehen esku-hartze horietan oinarrituz, gazteekin harreman zuzena izatea proposatu du lan-taldeak, eta Tabakaleran beren burua azaltzeko eta tailer zehatzetan parte hartzeko gonbita egin die. Horrela, bada, elkarrizketaren bigarren uneari bide eman zaio, eta hainbat proposamen sortu dira bertatik: bideoen inguruko tailerra, Streetdance *Open Training* arratsaldea, rap proiektua eta orain erakusketa honetan biltzen diren 60 argazki inguru.

Lantegi hau CAPP programa europearraren (Collaborative Arts Partnership Programme) baitan kokatzen da.

¿Cómo se sienten las personas jóvenes que frecuentan Tabakalera? ¿Qué relación mantienen con el espacio interior de este edificio? ¿Cómo lo usan, cómo lo viven?

Bajo el lema *¡Tabakalera también es tuya, aprende a quererla y defiéndela!*, el proyecto *Harrotu ileak!* propone una reflexión en dos direcciones: por un lado, fomenta que las y los jóvenes repiensen el entorno que utilizan, para que lo asuman como propio y se impliquen en él en materia de derechos y deberes; y, por otro lado, promueve una reflexión institucional para definir los modos de uso y ocupación de sus espacios públicos.

Esta exposición forma parte de un proceso en el que los artistas residentes Oihane Espúñez y Felipe Polanía, y el equipo de mediación de Tabakalera, proponen un diálogo con las y los jóvenes, cuyo espacio más frecuentado es la quinta planta (Prisma).

Como primer paso, en febrero de 2017, el Prisma acoge una muestra con una selección de fotografías sobre la identidad juvenil de diferentes artistas, imágenes sobre algunos movimientos juveniles y una lista de reproducción de videoclips que se pueden ver expuestas en la segunda planta.

A partir de estas primeras intervenciones, el equipo de trabajo impulsa un contacto directo con las y los jóvenes, a quienes invita a retratarse en Tabakalera y a participar en talleres específicos. De esta manera se da pie a un segundo momento de diálogo en el que surgen diferentes propuestas: un taller de vídeo, una tarde de *Open Training* en Streetdance, un proyecto de rap y cerca de 60 fotografías, exhibidas ahora en esta exposición, que visibilizan a las y los jóvenes en los espacios comunes de Tabakalera.

Este residencia forma parte del programa europeo CAPP (Collaborative Arts Partnership Programme).

Proiektuaren prozesuari buruz



Tabakalerako espazio komunak, hala nola, eskailerak, pasilloak, pasa-lekuak eta plaza bezalako espazioak dituzten erabilera eta apropiazio desberdinek Tabakalerako langile eta erabiltzaileen arreta deitu dute. Aniztasuna handia da. Zero solairua: haurrek eta familiak, Tabako erabiltzaileak, iniziatiiba txikiak. Lehenengo solairua: ikasleak, erretiratu-taldeak kartetan jolasten, telefonoak kargatzeko entxufeak behar dituzten pertsonak. Bigarren solairua: ping-pong mahaia, batzuetan erabiltzaile batzuek monopolizatua, Ubik-era doazenak, bankuetan eserita dagoen jendea. Hirugarren solairua: bikote gazteak, kuadrillak. Laugarren solairua: gazteak zabaltzan, Kutxara doazenak. Bosgarren solairua: gazte taldeak. Arrunta da hau Kultura Garaikidearen Nazioarte Zentro batean?

Badira hiru urte baino gehiago hezkuntza arloan lan egiten hasi ginela eta Oihane eta Feliperekin aurrera daramagun egonaldi hau (CAPP sarearen barruan kokatutakoa) aukera paregabea izan da guretzat. Lan-metodologia berri bat da guretzat funtsezkoa den proiektu baten hastapenak kokatuko dituzten kanpoko bi eragile gonbidatzea. Kanpo-begirada batek beti laguntzen du eragiten dugun testuingurua aztertu eta beharrezkoa den distantzia jartzen. Begirada hori beharrezkoa bihurtu da erakunde honetan betetzen dugun lekuari buruz hausnartzeko, baita bertan daudenekin dugun harremanari buruz ere.

Eraikinaren espazio komunak erabiltzen dituzten gazteak ez dira orokorrean kultur zentroetako erabiltzaileak, ez eta arte garaikideko erakusketaik ikustera doazenak edo zine esperimentalerako sarrera erosten dutenak. Erakundeak sortu nahi dituen publiko berrien artean daude, baina hauen programek ez dituzte normalean gehiegiz erakartzen. Tabakaleraren espazio fisikoak, haien denborarekin eta dinamikekin okupatu eta bizi nahi dituzten espazioak, aldiz, bai, erakartzen ditu. Arrazoi horren eraginez, hona iritsitakoan



bizikidetza erronka berriak sortu dira. Agian erakundean espero ez genituen erabilerak egiten dituzte gazte hauek, maiz gertuago daudenak bitzitzatik kultur programazio batetik baino. *Artea eta bizitza elkar ditzagun goiburutik* tiratzeko aukera paregabea dugu aurrean. Kultur eszenatoki honek gure espazio publikoetatik askotan kanporatuak geratzen diren gorputz batzuen beharrak asetu ditzake. Gorputz gazteak dira, gorputz zaurgarriak, gorputz errugabeak, arrazaren marka ezarri zaien gorputzak. Energiaz, indarrez, gogoz eta anbizioz betetako gorputzak. Erakunde honetan galdera hau egiten diogu gure buruari: gorputz horiengandik kultur kutsadura jaso eta aniztasunez betetako espazio bat eraiki ote dezakegu? *Harrotu ileak!* norabide horretan mugitzeko lehen pausoia izatea espero dugu.

Tabakalerako hezkuntza lan-taldea.

Sobre el proceso de trabajo

El uso y la apropiación de espacios comunes de Tabakalera como escaleras, pasillos y lugares de tránsito y plazas ha llamado la atención tanto de trabajadoras y trabajadores como de visitantes. La diversidad es grande. Planta cero: familias con niñas y niños, consumidores en Taba, pequeñas iniciativas. Planta uno: estudiantes, grupos de jubilados jugando a cartas, personas utilizando los enchufes para cargar el móvil. Planta dos: el ping-pong, a veces monopolizado por algunos usuarios, personas que entran en Ubik, gente descansando en los bancos. Planta tres: jóvenes en pareja, cuadrillas. Planta cuatro: jóvenes en la Azotea, públicos de Kutxa. Planta cinco: grupos de adolescentes. ¿Es esto lo habitual en un centro internacional de cultura contemporánea?



Dentro del trabajo que desarrollamos desde hace más de tres años en el área de mediación de Tabakalera, la residencia con Oihane y Felipe, enmarcada en la red CAPP, es una oportunidad que no podíamos dejar escapar. Se trata de una metodología de trabajo nueva para nosotras, en la que invitamos a dos agentes externos a que funcionen como disparadores de un proyecto fundamental para el área. Una mirada externa siempre añade la distancia necesaria para mirar al contexto en el que se interviene. Esa mirada se ha tornado fundamental para poder preguntarnos por el lugar que ocupamos dentro de esta institución en relación con quienes *están* en ella.

Los y las jóvenes, que habitan de manera significativa los espacios comunes del edificio, no son los usuarios que generalmente acuden a centros culturales, personas que vienen a ver las exposiciones de arte contemporáneo o compran la entrada para una película de cine experimental. Están entre los llamados públicos objetivos, pero no suelen estar lo suficientemente motivados por sus programas. Lo que les atrae es Tabakalera como espacio físico que habitar y ocupar con sus propios tiempos y dinámicas, y por esa razón,



ahora que están aquí, se han producido nuevos retos para la convivencia dentro del edificio; ellos y ellas hacen un uso de la institución que quizá no esperábamos, pero un uso que da cuenta de algunas necesidades, en muchos casos más cercanas a la vida que a una programación cultural. Así, nos encontramos ante una situación perfecta para recurrir al lema *unifiquemos arte y vida*. Y es que este escenario cultural puede dar respuesta a las necesidades de cuerpos que a veces tendemos a expulsar de nuestros espacios públicos. Son cuerpos jóvenes, cuerpos vulnerables, cuerpos inocentes, cuerpos racializados. Cuerpos llenos de energía, de fuerza, de entusiasmo y de ambición. Y desde esta institución nos preguntamos si es posible asumir el contagio cultural de esos cuerpos para construir un espacio cohabitado por lo diverso. Esperamos que *Harrotu ileak!* pueda servir como primer paso para caminar en esa dirección.

El equipo de mediación de Tabakalera.



Har
illea



rotu



k

#harrrotuleak



#harrrotuleak



#harrolduleak



#harrerotuleak

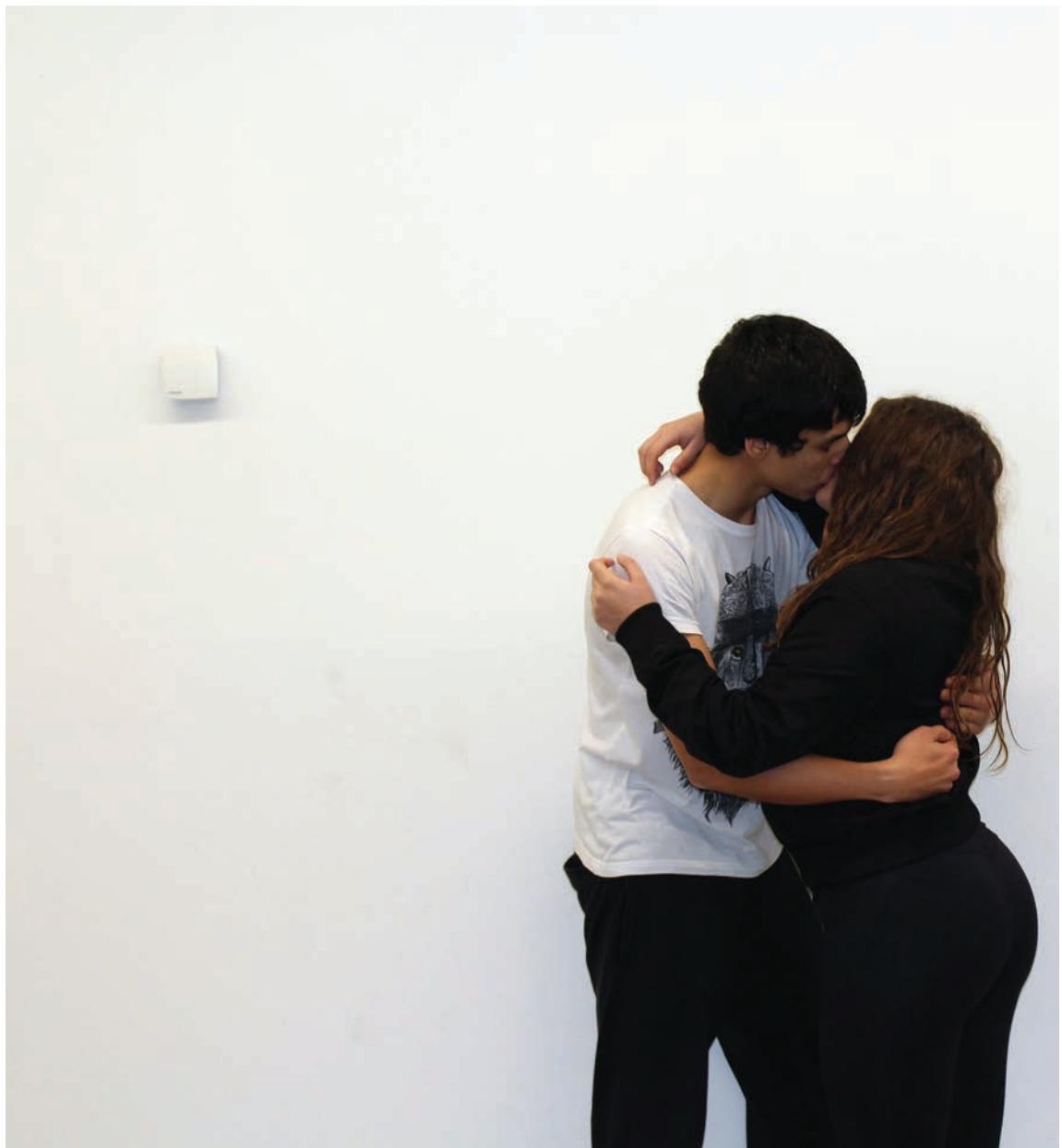


#harroottileak



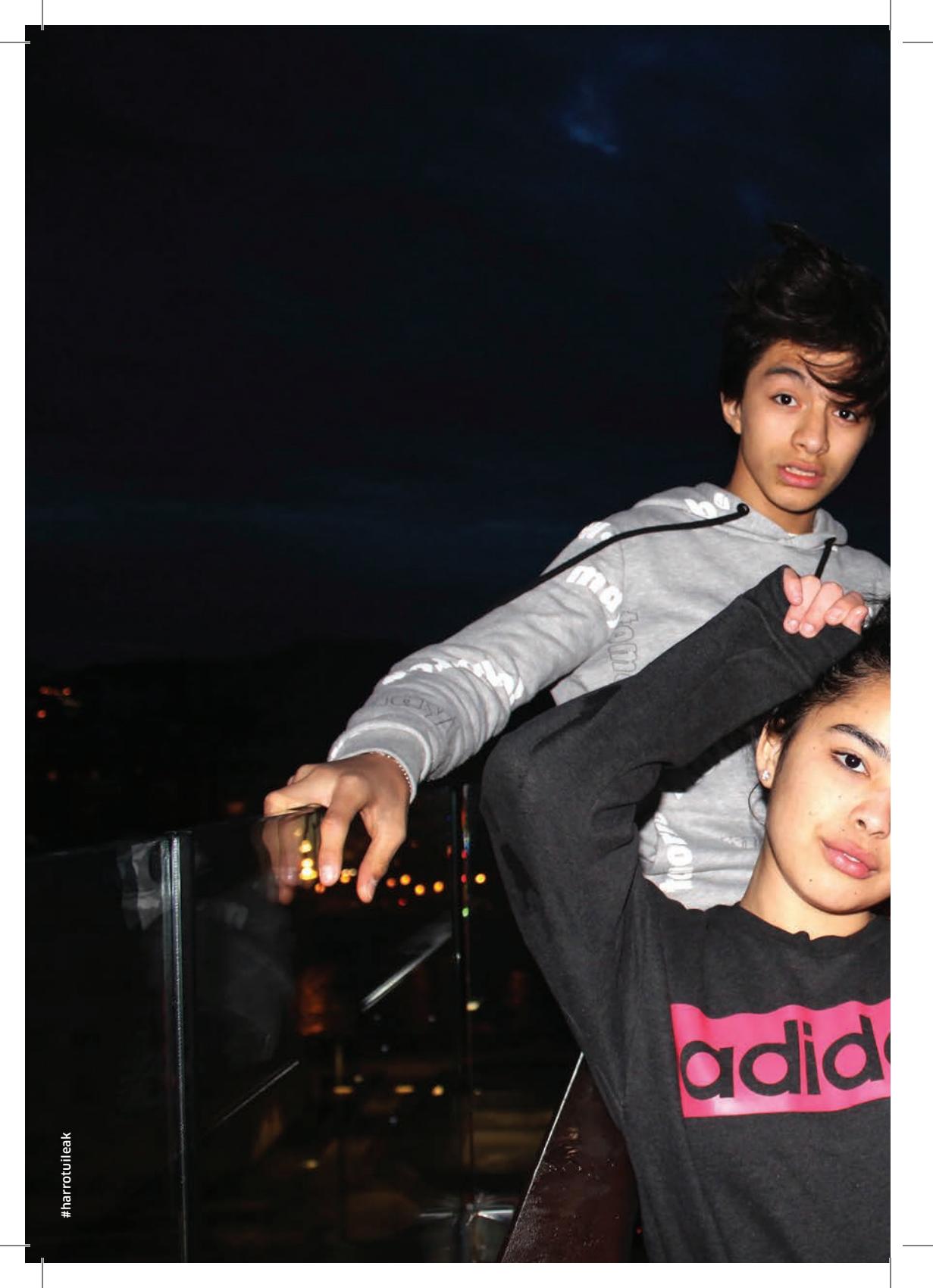


#harrotoileak



#harrerotuleak



A photograph of two young people, a man and a woman, posing together at night. The man, on the left, is leaning against a dark car, wearing a grey hoodie with 'LAKELAND' printed on the sleeve and grey sweatpants. He has his hand on the car door handle. The woman, on the right, is wearing a black t-shirt with a large red 'adidas' logo. She is looking towards the camera with a slight smile. The background is dark, suggesting an urban night setting.

#harrotuleak



#harryotuleak





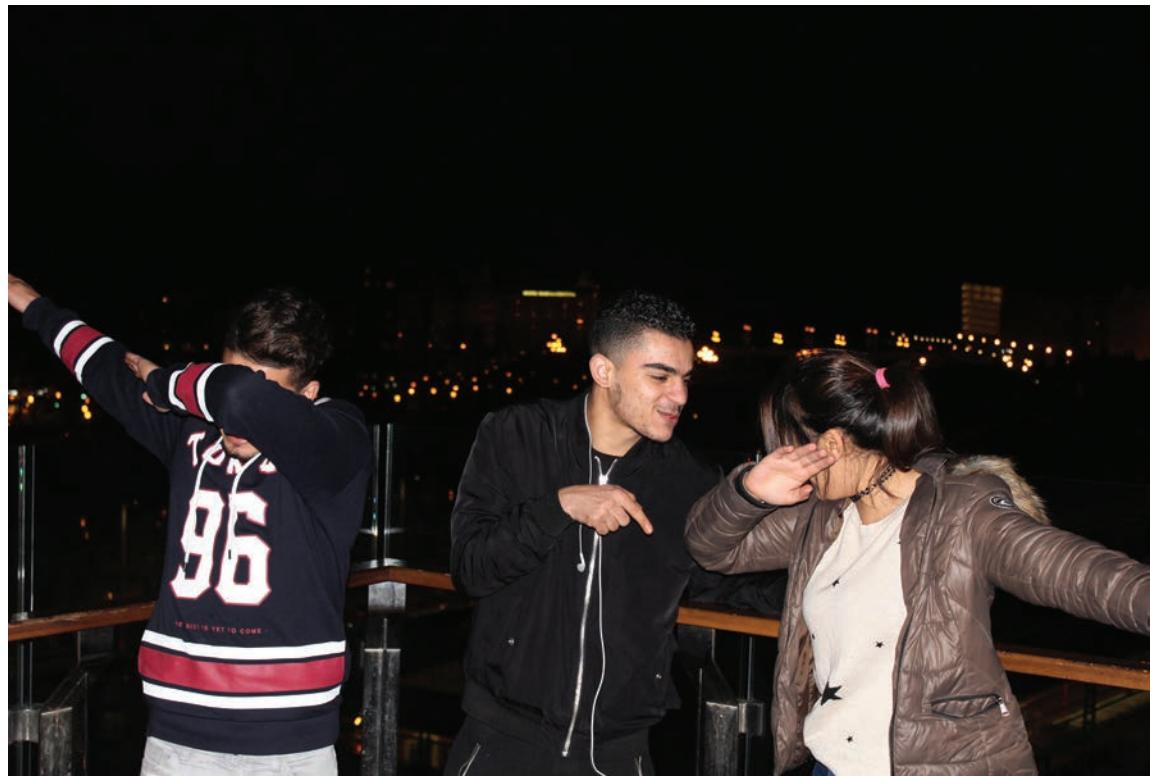
#harrotoileak



#harrerotuleak



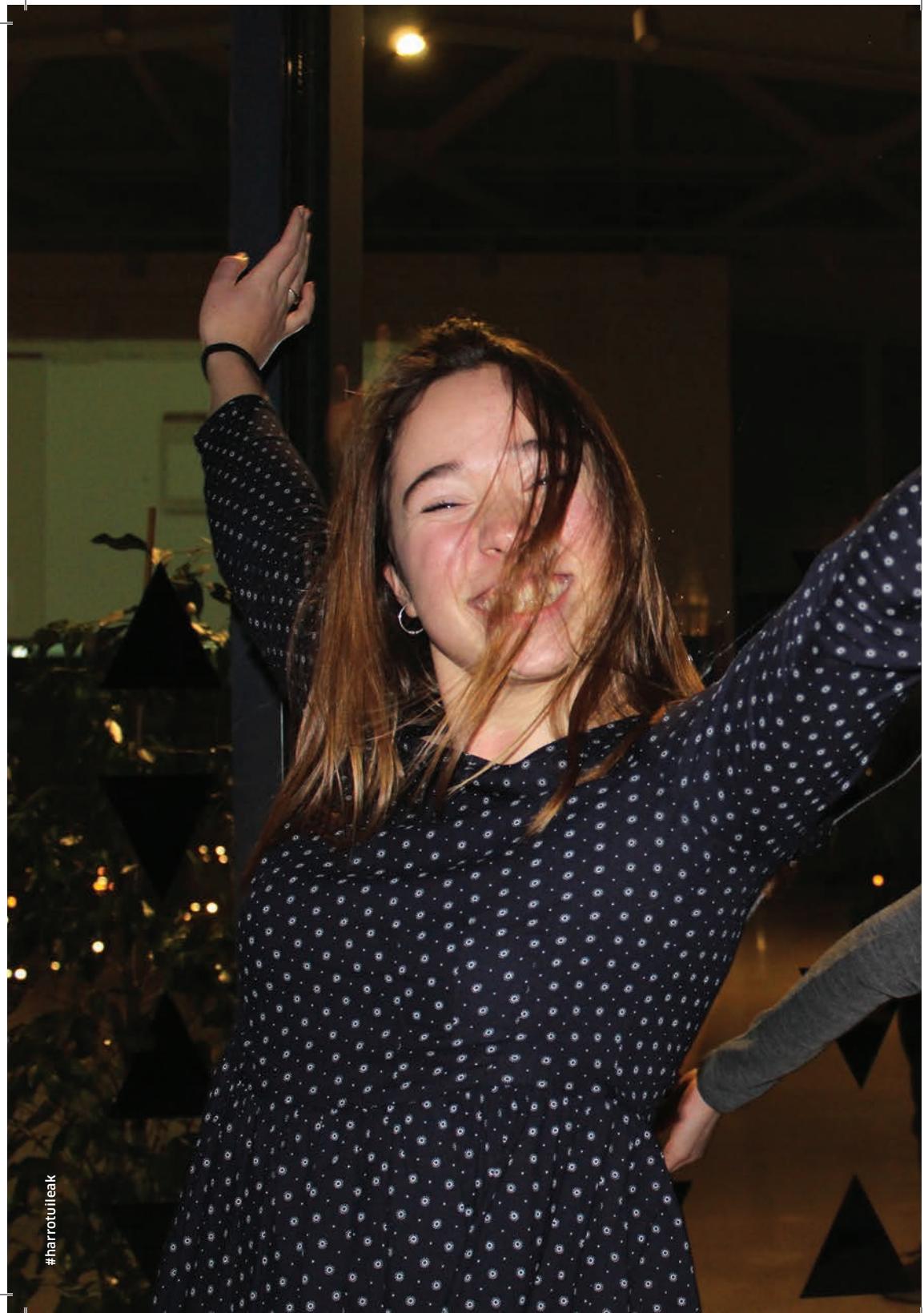
#harrotruleak



#harrrotuleak



#harrotoileak



#harrytuleak



#harroldleak

aster Zabalik
Próximamente
pening Soon
Procl ainement





#harrotoileak



#harrrotuleak



#harroottileak



#harrytuleak



#harrotoileak

#barrotuleak





#harroutileak

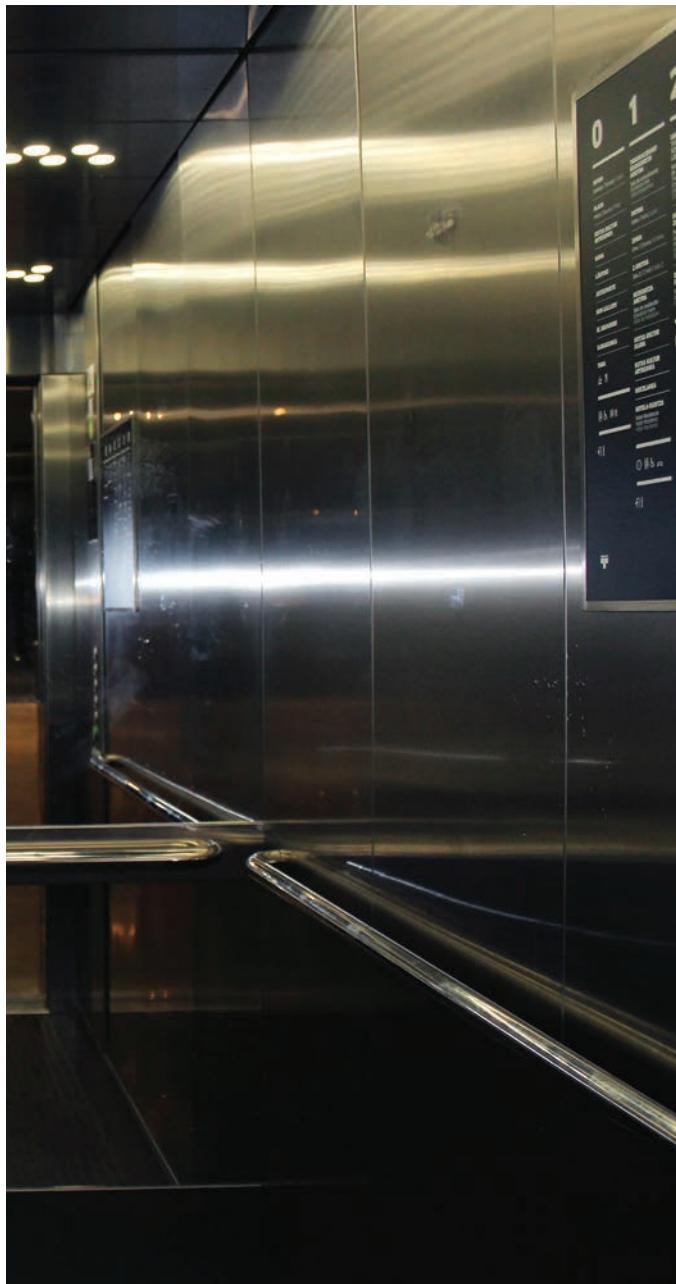




#harrotoileak



#harrerotuleak



#harrotoileak



#harrrotuleak



#harrotoileak





#harrotoileak



#harrerotuleak



#harrotoileak



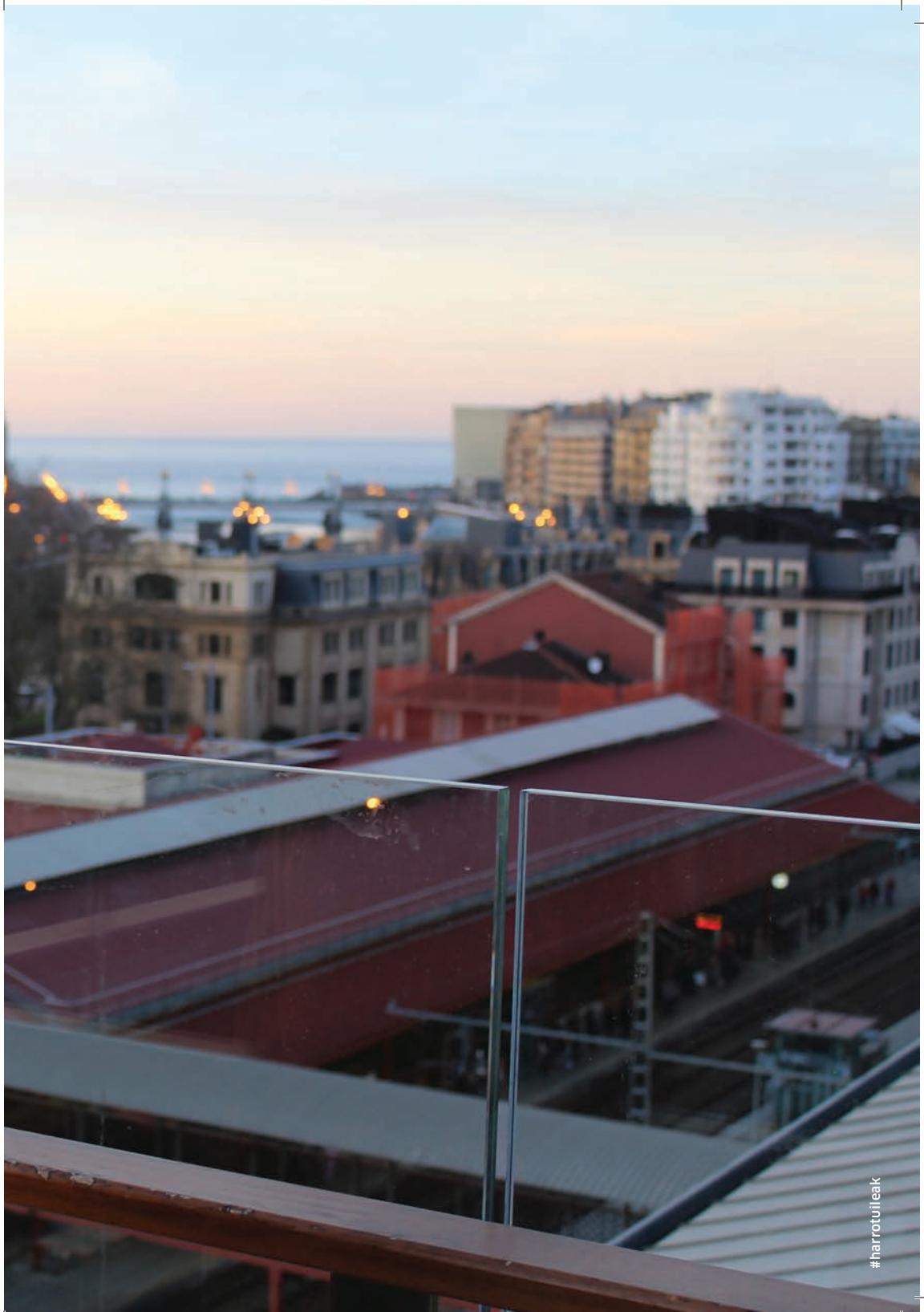
#harrrotuleak



#harrotoileak



#harrerotuleak



#harrotoileak





#harrotoileak



#harrrotuleak



#harrotoileak



#harrerotuleak



#harrotuleak



#harrrotuleak



#harrotoileak





#harrotoileak

TABAKALERA



¡DESME-
LÉNATE,
POSA...
SELFIE!

¿Cómo son las personas jóvenes?
¿Cómo se visten? ¿Qué música
escuchan? ¿Cómo se sienten? ¿Cómo
se representan a sí mismas? A veces
las personas adultas olvidan que



#harrotofuleak





#harrotoileak





#harrotoileak



#harrrotuleak



#harroottileak





#harrotoileak





#harrotoileak



#harrrotuleak



#harrotoyleak



#harroottuleak



#harrotoileak



#harroottuleak

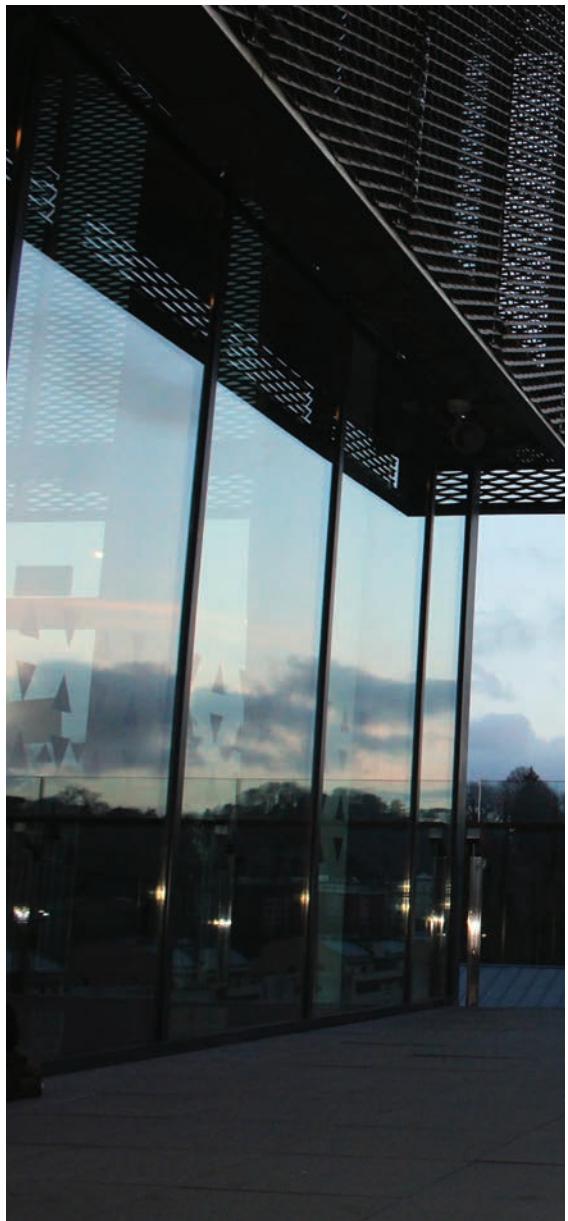


#harrodtileak





#harrotoileak



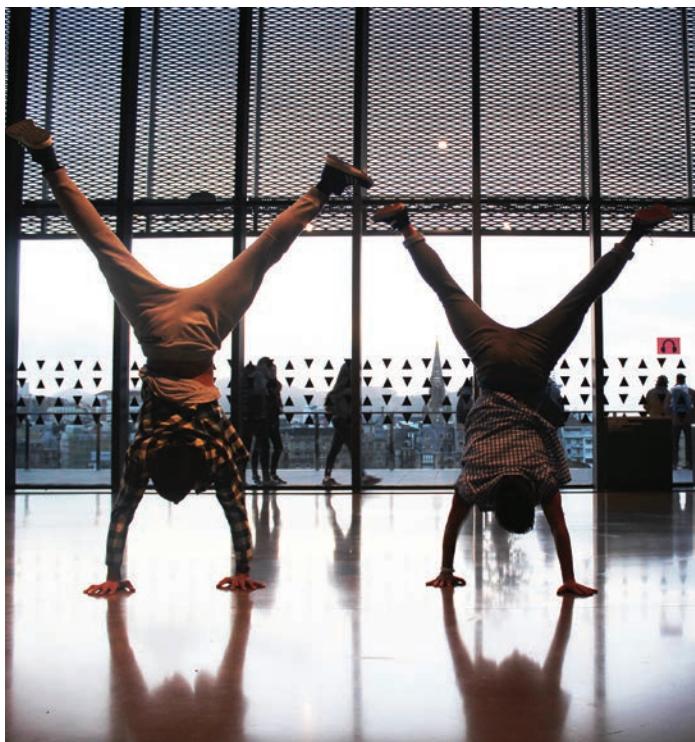
#harrolduleak



#harrotoileak



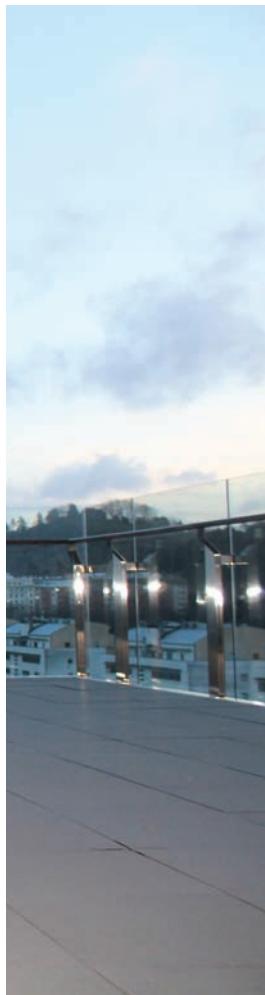
#harrrotuleak



#harroldleak



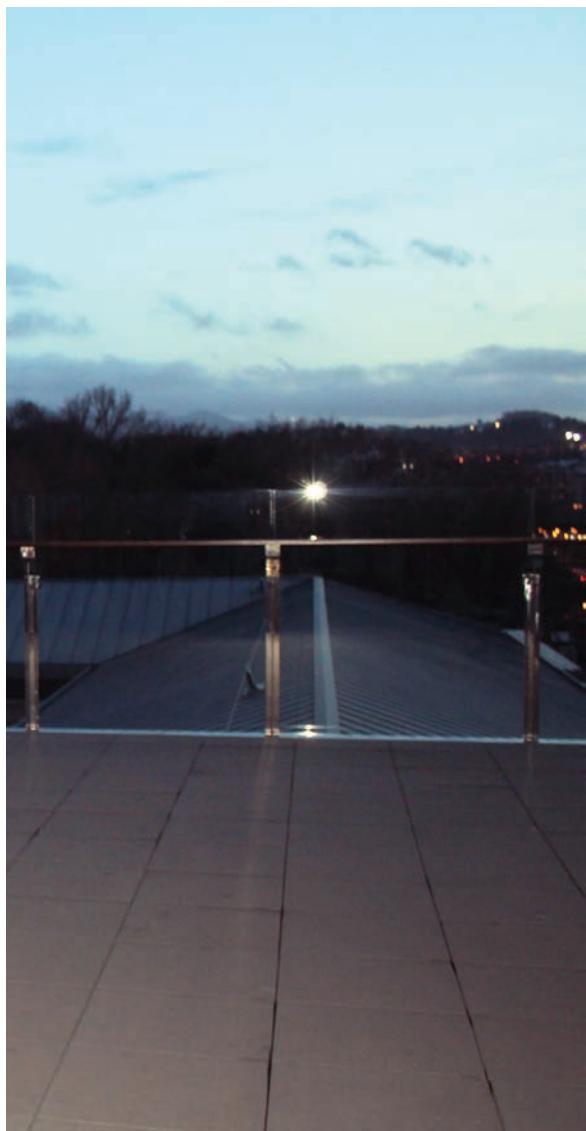
#harrrotuleak



#harrotoileak



#harrrotuleak



#harrotoileak



#harrrotuleak



#harrotoileak

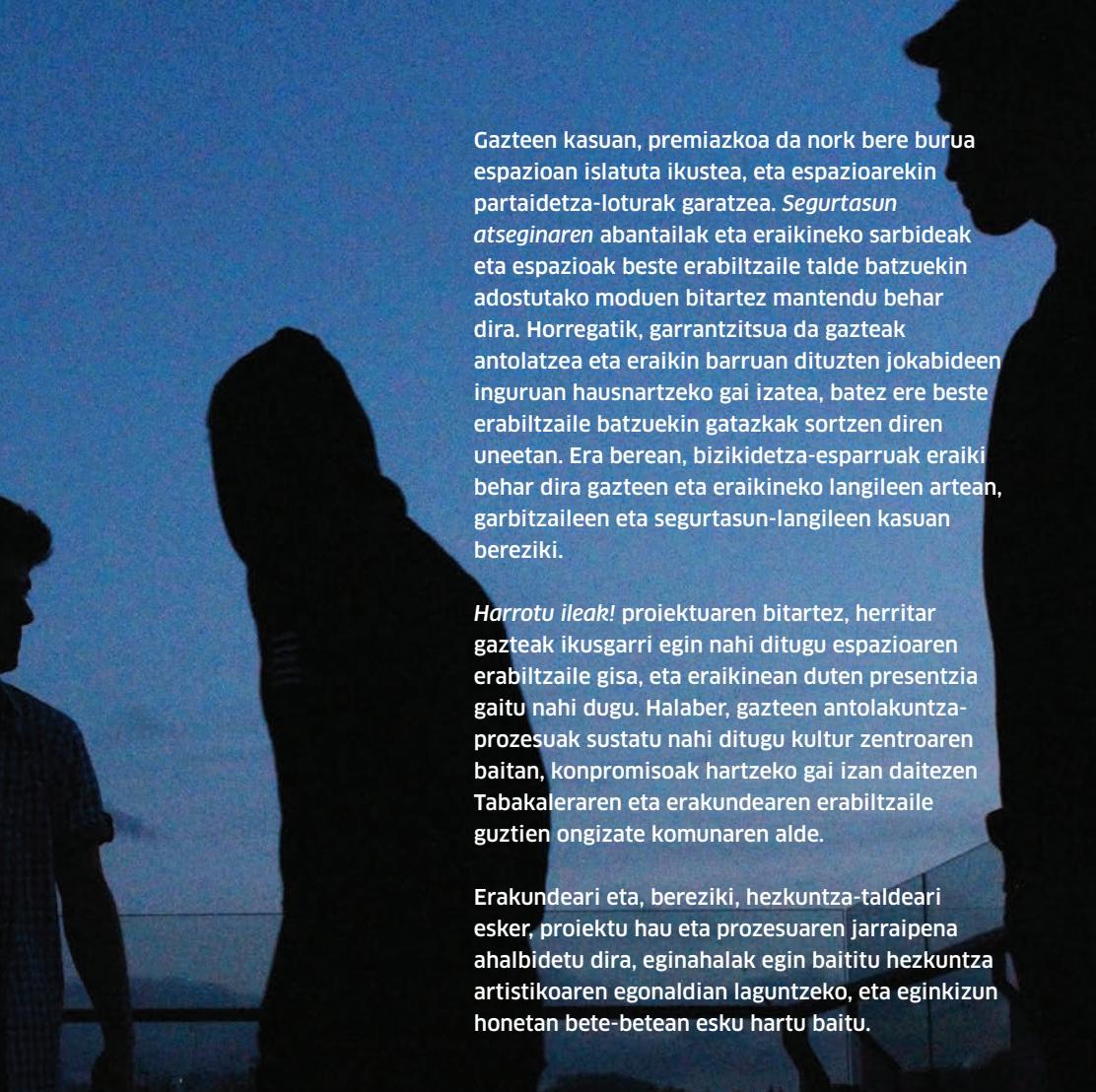
Feliperen eta Oihaneren hausnarketa

Tabakalera kultur erakunde publiko bat da, eta bere instalazioak irekita daude herritarrek bertako espazioak eta baliabideak erabil ditzaten. Gazteak maiz etortzen dira negu partean edo egun euritsuetan, espazioek aukera ematen baitiote besteekin elkartzeko, eta taldean denbora igarotzeko, hizketan, dantzan, akrobaziak eginez edo besterik gabe interneten, erakundeak doako Wi-Fi konexioa eskaintzen baitu.

Donostia eta inguruko herritar gazteen lekurik gogokoena da, neurri handi batean, eraikineko espazioetan jendearen presentzia *segurtasun atsegina* kontzeptuaren bidez erregulatzen delako, eta ordutegi zabalak dituelako. Hala, Tabakalera eraikineko eremua espazio publikoaren parte da eta, era berean, behar eta itxaropen ezberdinak dituzten hainbat populazio-sektoreren arteko biziakidetzaren berezko gatazkak dakartzaz berekin.

Kultur erakunde baten testuinguruan, espazio komunen erabilera horiek zaitasunak ekar ditzakete edo, alderantziz, proiektuarentzat indargune bihur daitezke, erakundeak aurre egiten badie. Hortaz, posible eta beharrezko da erakundeak gogoeta bat egitea baliabide publikoen demokratizazioaren inguruan, eta espazioen eta azpiegituraren erabilera buruz berriz hausnartzea. Gazteek presentzia gutxi izan ohi dute kultur zentroetan, eta beraz, funtsezko da okupazio hori aukera gisa hartzea, pertsona horiek kultur egitarauarekin harremanetan jartzeko.

Alde batetik, mantentze-lanen eta eraikineko segurtasunaren beharrak eta, bestetik, jendearen presentzia erregulatzeko konplexutasunak hainbat gatazka sortu ditzake biziakidetzan. Ondorioz, beharrezko da erabiltzaileek kontzientzia hartzea erakundearen etorkizunari dagokionez norberak duen erantzukizunaren inguruan eta, batez ere, espazioak erabiltzeko eta bereganatzeko moduak adosten saiatzea.



Gazteen kasuan, premiazkoa da nork bere burua espazioan islatuta ikustea, eta espazioarekin partaidetza-loturak garatzea. *Segurtasun atsegina*ren abantailak eta eraikineko sarbideak eta espazioak beste erabiltzaile talde batzuekin adostutako moduen bitartez mantendu behar dira. Horregatik, garrantzitsua da gazteak antolatzea eta eraikin barruan dituzten jokabideen inguruan hausnartzeko gai izatea, batez ere beste erabiltzaile batzuekin gatazkak sortzen diren uneetan. Era berean, bizikidetza-esparruak eraiki behar dira gazteen eta eraikineko langileen artean, garbitzaileen eta segurtasun-langileen kasuan bereziki.

Harrotu ileak! proiektuaren bitartez, herritar gazteak ikusgarri egin nahi ditugu espazioaren erabiltzaile gisa, eta eraikinean duten presentzia gaitu nahi dugu. Halaber, gazteen antolakuntza-prozesuak sustatu nahi ditugu kultur zentroaren baitan, konpromisoak hartzeko gai izan daitezen Tabakaleraren eta erakundearen erabiltzaile guztien ongizate komunaren alde.

Erakundeari eta, bereziki, hezkuntza-taldeari esker, proiektu hau eta prozesuaren jarraipena ahalbidetu dira, eginahalak egin baititu hezkuntza artistikoaren egonaldian laguntzeko, eta eginkizun honetan bete-betean esku hartu baitu.

**Oihane Espúñez, bitartekaria eta egoiliarra.
Felipe Polanía, bitartekaria eta egoiliarra.**

Reflexiones de Felipe y Oihane

Tabakalera es una institución cultural pública y sus instalaciones están abiertas a que la población haga uso de sus espacios y recursos. Los y las jóvenes vienen a menudo en invierno, también cuando llueve, porque los espacios les dan la posibilidad de encontrarse, pasar el tiempo en grupo charlando, bailando, haciendo acrobacias o sencillamente, conectándose a internet, gracias a la conexión wi-fi gratuita que el centro ofrece.

Así, este espacio es hoy uno de los preferidos por los jóvenes de la ciudad de San Sebastián y sus alrededores, en gran medida por el concepto de *seguridad amable* con el que se regula la presencia de público en los espacios del edificio y por sus amplios horarios de apertura. De esta manera, Tabakalera se configura como una extensión del espacio público y conlleva igualmente las complejidades propias de la convivencia entre varios sectores poblacionales, con distintas necesidades y expectativas.

En el marco de una institución cultural, estos usos de los espacios comunes pueden suponer una dificultad o pueden, por el contrario, convertirse en fortaleza del proyecto si la propia institución los aborda. Por tanto, es posible y necesario realizar una reflexión institucional que conlleve la democratización de recursos públicos y que repiense el uso de los espacios y la infraestructura. La presencia de las y los jóvenes en los centros culturales es generalmente escasa y, por ello, es fundamental leer esta ocupación como una oportunidad para conectar a estas personas con el programa cultural.

Las necesidades existentes en materia de mantenimiento y seguridad, así como la complejidad para regular la presencia del público en el edificio puede, en ocasiones, generar dificultades en la convivencia. Por eso es necesario que las personas usuarias se conciencien de su responsabilidad en el futuro



de la institución y que sobre todo intenten llegar a formas consensuadas para el uso y la apropiación del espacio.

En el caso de las personas jóvenes, es urgente que puedan verse reflejadas en el espacio y que desarrollen lazos de pertenencia al mismo. Las ventajas de la *seguridad amable* y la accesibilidad al edificio y sus espacios se deben mantener por medio de formas de consenso con otros grupos de usuarias y usuarios. Por eso es importante que las y los jóvenes se organicen y reflexionen sobre sus comportamientos en el interior del edificio, sobre todo en momentos en los que pueden generarse conflictos con otras personas usuarias. De igual manera, es necesario que se construyan marcos de convivencia entre las y los jóvenes y las personas que trabajan en el edificio, especialmente el personal de limpieza y de seguridad.

A través del proyecto *Harrotu ileak!* queremos visibilizar a la población juvenil como usuarias y usuarios del espacio, así como legitimar su presencia en el edificio. Igualmente, queremos impulsar procesos de organización de las y los jóvenes en el interior del centro cultural, con el propósito de que puedan asumir compromisos para el bienestar común de todas las personas usuarias y trabajadoras de Tabakalera.

Este proyecto y la continuidad del proceso ha sido posible gracias a la disposición de la institución y en especial del equipo de mediación, que ha multiplicado esfuerzos para acompañar la residencia de mediación artística y se ha implicado plenamente en esta labor.

Oihane Espúñez, mediadora y residente.

Felipe Polanía, mediador y residente.

HARROTU ILEAK Tabakalerak Oihane Espuñez eta Felipe Polanía egoiliarrekin batera garatutako proiektua da. Hablarenarte-k ekoitzia, CAPP (Collaborative Arts Partnership Programme) sarearen ekintzen baitan kokatzen da proiektua. CAPP España Europar Batasuneko Creative Europe-n finantzazioa eta Acción Cultural Española (AC/E)-ren laguntza jasotzen du.

HARROTU ILEAK es un proyecto del área de mediación de Tabakalera en colaboración con los residentes Oihane Espuñez y Felipe Polanía. Producido por hablarenarte, el proyecto es parte de las actividades de la red CAPP (Collaborative Arts Partnership Programme). CAPP España cuenta con la cofinanciación del Programa Europa Creativa de la Unión Europa y con el apoyo de Acción Cultural Española.

Hezkuntza egonaldia 2017ko urtarrila eta maiatza bitartean garatu da. / La residencia de mediación ha tenido lugar entre enero y mayo de 2017.

Argazki erakusketa 2017ko martxoaren 24tik maiatzaren 12ra izan da ikusgai. / La exposición de fotografías ha tenido lugar entre el 24 de marzo y el 12 de mayo de 2017.

Hezkuntza eta koordinazioa / Mediación y coordinación:

Tabakalera:

Leire San Martin
Nerea Hernández

Artaziak:

Ana Revuelta
Andrea Arrizabalaga
Mertxe Petkarroman
Ane Zamora

Praktiketako ikaslea / Estudiante en prácticas:

Irati Seijo

Artista egoilarrak / Artistas Residentes:

Felipe Polanía
Oihane Espúñez

hablarenarte:

Sören Meschede

Harrotu ileak. Parte-hartzaleak / Participantes:

Anas, Ane, Brahim Abdlahi, Hossein Abjenabi, Anouar Ahmidoch, Eneko Alegre, Alia, Álvaro, Aizpea, Renzie Aris, Nahia Aristizabal, Aitor Artetxe, Jessa Asis, Mohamed Auli, Alberto Ayestaran, Azzedine, Garazi Azpiroz, Leidy Diana Barba Castro, Mohamed Bochhati, Nadea Bogaterets, Nastea Bogaterets, Danset Cantillo, Oscar Carcamo, Carla, Olatz Castro, Libe Celaya, Eneko Chavarri, Ader Cortés, June Cristobal, Jon Cusme, Salah Eddin, Telmo Eguzkiagirre, Eneritz, Miriam Estévez, Mikel Felipe, Candela Fernández, Moha Fikre, Francesca, June Galán, Garazi, Ander García, Haizea Gaskue, Peru Girona, Álvaro Gómez, Alejandra Gonzales Vasquez, Naiara González, Asier Gorlobil, Salah Glab, Unai Grajera, Iñigo Gran, Hisham, Zakaria Hoummada, Ibai, Majid Ihiov, Inés, Irati, Maitane Iruin, Izaro, Iban Jara, Jhony, Laura Jiménez, Jon, Judith, Danel Kerejeta, Abderrahaman La Frinkh, Yassine Lahlou, Laida, Maren Lasterra, Lierni, Maialen Lizaso, Maddi, Malen, Xabi Mate, Mikel Martínez, Mireia, Mohsine, Xabi Mota Salamendi, Naufal, Leire Noain, Nora, Julia Obias Pivers, Onintza, Juan Ortiz, Jon Osinalde Jauregi, Alex Parcero, Katchellen Haylla Pereira Cirqueira, Iker Polo, Marcio Yaveth Ponce, Amaia Queiro, Oscar Rene Carcamo, Sarah Reyes, Rida, Alvaro Ríos, Brenda Tiffany Silva Assunção, Joseba Simón, Bryan Solorzano, Iván Suárez, Mohamed Touzami, Ane Urresti, Uxune, Uxue Zabala.

TABAKALERA



Proiektu hau CAPP-en parte da / Este proyecto es parte de CAPP:



Koprodukzioa / Coproducido por:



Elkarrekin finantzatua / Cofinanciado por:

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



Laguntzailea / Con el apoyo de:

AC/E

Acción Cultural
Española

